Prepararse para el DELE B1. Activación de estrategias y destrezas de EIE[1] en AVE (Aula Virtual de Español) del Instituto Cervantes

María Paz Rodríguez
Università degli Studi "L'Orientale" de Nápoles (Italia)

OBJETIVOS

- Presentar la estructura del Curso de Preparación para el DELE B1 del AVE.
- Resaltar las actividades y tareas que pueden resultar más interesantes para preparar el DELE B1 y que ayuden a activar estrategias de aprendizaje extrapolables a otras situaciones de aprendizaje.

PROPUESTA

El curso AVE de preparación al DELE B1 está dirigido a alumnos que quieren realizar un aprendizaje autónomo en la preparación de dicho examen, bien porque es la forma de estudio que prefieren o bien porque han alcanzado los conocimientos que se requieren en este nivel y, por lo tanto, solo necesitan familiarizarse con el examen y practicar con las diferentes tipologías de tareas que encontrarán en la prueba.

MATERIALES

Ordenador, conexión internet, fotocopias

[1] EIE: Acrónimo para indicar expresión e interacción escritas

1. INTRODUCCIÓN. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

La sociedad actual se caracteriza por el constante desarrollo tecnológico que va cambiando el modo de vivir en todos sus aspectos y por lo tanto, también la forma de enseñar y aprender una lengua extranjera.

Hoy en día ya no se puede concebir una clase de un idioma extranjero sin las nuevas tecnologías y sin materiales didácticos digitales. El estudio de Español como Lengua Extranjera (ELE) no es ajeno a esta propensión, aunque en determinados aspectos o para ciertas tareas aún pueda parecer complicado realizar un estudio autónomo solo con TIC. Para cubrir estas necesidades el Instituto Cervantes ha creado material didáctico digital (MDD) y lo ha alojado en la plataforma de aprendizaje del Instituto Cervantes conocida con el nombre de AVE[2] (Aula Virtual del Español). En dicha plataforma ya se puede encontrar el Curso en línea de preparación para el examen DELE A2[3] y el Curso en línea de preparación para el examen DELE B1[4].

De esta manera, y teniendo en cuenta las ventajas que enumeran las autoras Cayuela, Gil Burmann, y Juan Lázaro[5] sobre el trabajo autónomo, el estudiante se encuentra con la posibilidad de preparar el examen solo y se conciencia, al mismo tiempo, del desarrollo de su propio aprendizaje, bien porque ya se han adquirido previamente los conceptos y solo necesita familiarizarse con la estructura del examen, bien porque el docente se centra más en un papel de mediador en el proceso de aprendizaje del alumno y este último quien dicta «su propio ritmo». Además, también es posible integrar clases semipresenciales para ir desarrollando estrategias que completen las tareas del examen real o incluso proponerlas para la nueva tipología de clase al revés o *flippedclassroom*.

De este modo se puede adaptar la preparación del examen DELE a varios tipos de alumnos o de profesores que no siguen únicamente los manuales que ofrecen las diferentes editoriales ni se limitan a crear o adaptar otros materiales específicos para cubrir carencias o resolver ciertas tareas: se les ofrece una herramienta útil y acorde con las exigencias de la sociedad que nos rodea.

La siguiente propuesta evidenciará la estructura del curso Preparación DELE B1, haciendo hincapié en una de las partes del examen: Expresión e Interacción escritas, propuestas en el citado curso de preparación.

---

2 https://ave.cervantes.es/informacion_general/sobre_AVE.htm [Consultada el 12 de julio de 2018]

3 https://ave.cervantes.es/DELE/curso-de-preparacion-para-el-examen-dele-a2 [Consultada el 12 de julio de 2018]

4 https://ave.cervantes.es/curso-de-preparacion-para-el-examen-dele-b1 [Consultada el 12 de julio de 2018]

5 Cayuela Ferrero, L.; Gil Burmann, M.; Juan Lázaro, O. (2017): «El diseño e implementación del "feedback" formativo como pieza clave en el aprendizaje autónomo en entornos virtuales: el caso del curso de preparación para el examen DELE A2 del Instituto Cervantes». En Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/016_cayuelagil.htm [Consultado el 13 de julio de 2018

Por todo ello, este curso no solamente está dirigido a estudiantes que quieran prepararse para el examen DELE B1, sino también para profesores que quieran incluir alguna de estas tareas en un curso de preparación DELE presencial o semipresencial o necesiten, en particular, algunas actividades que aporten estrategias para desarrollar algunas de las pruebas requeridas en el Examen B1.

2. EL EXAMEN DELE B1

El diploma de español DELE, como es sabido, es un título oficial que certifica un grado de dominio y de competencia del idioma español. Lo concede el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

El Instituto Cervantes, partiendo de los descriptores del MCER (*Marco común europeo de referencia*) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español* (PCIC) elabora los DELE. En el caso del DELE B1, se acreditan las siguientes competencias lingüísticas:

> El Diploma de español nivel B1 acredita la capacidad del usuario de la lengua para comprender los puntos principales de textos orales y escritos en variedades normalizadas de la lengua y que no sean excesivamente localizadas, siempre que versen sobre asuntos conocidos, ya sean estos relacionados con el trabajo, el estudio o la vida cotidiana; para desenvolverse en la mayoría de las situaciones y contextos en que se inscriben estos ámbitos de uso y para producir asimismo textos sencillos y coherentes sobre temas conocidos o que sean de interés personal, tales como la descripción de experiencias, acontecimientos, deseos, planes y aspiraciones o la expresión de opiniones.[6]

Por lo tanto, el examen DELE B1, mediante las diferentes tareas propuestas, evalúa los conocimientos que el candidato posee de la lengua teniendo en cuenta las actividades comunicativas que realiza en las diferentes pruebas.

Aunque se encuentra un modelo de examen real en AVE, preparación DELE B1, anticipamos que la estructura de dicho examen es:

- Prueba 1: Comprensión de lectura (70 minutos)
- Prueba 2: Comprensión auditiva (40 minutos)
- Prueba 3: Prueba de expresión e interacción escritas (60 minutos)
- Prueba 4: Prueba de expresión e interacción orales (15 minutos + 15 minutos de preparación).

[6] https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b1_0.pdf. p. 5 [Consultado el 22 de junio de 2018]

Esta propuesta se centrará concretamente en la Prueba de EIE del curso AVE, preparación DELE B1.

3. CURSO DE PREPARACIÓN AVE PARA EL EXAMEN DELE B1.

Este curso[7], se encuentra en la plataforma AVE, y la creación y el desarrollo didáctico de los materiales que conforman el curso se ha llevado a cabo en la Unidad de Tecnologías Aplicadas y Proyectos Académicos, Departamento de Ordenación Académica, del Instituto Cervantes. Tiene por objetivo familiarizar al alumno con la estructura del examen DELE de este nivel. Cuenta con diferentes modelos de tareas que permitirán al alumno adquirir las estrategias necesarias para poder superar un examen de este tipo.

El curso se divide en tres partes:

- *Antes de empezar*: breve explicación de las características del curso
- *Preparación de las pruebas del examen*: ofrece conocimientos sobre la estructura del examen y el desarrollo de habilidades y estrategias para afrontarlo
- *Practicar con un examen*: toma de contacto con un examen real

3.1. La estructura del curso

La primera sección, *Antes de empezar* presenta el curso mediante un índice y una guía del mismo; además, incluye un vídeo donde un presentador expone las características del curso y los elementos que el alumno se va a encontrar a lo largo de esta preparación. Asimismo, se informa brevemente de la estructura del examen y las diferentes pruebas en las que este se divide y se dan consejos sobre cómo afrontar satisfactoriamente cada una de las pruebas.

La segunda sección, *Preparación de las pruebas del examen*, constituye la parte principal del curso. Contempla las cuatro pruebas del examen: Comprensión Lectora (CL), Comprensión auditiva (CA), Expresión e interacción escritas (EIE) —a la que se le prestará mayor atención— y Expresión e Interacción orales distribuidas del siguiente modo:

- CL: 40 actividades para preparar y practicar la prueba. Las actividades 4, 6 y 8 reproducen partes del examen.
- CA: 40 actividades para preparar y practicar la prueba. Las actividades 4, 6 y 8 reproducen partes del examen.

[7] https://ave.cervantes.es/informacion_general/equipo_creacion.html

– EIE: 20 actividades para preparar y practicar esta prueba. Las actividades 4, 7 y 10 reproducen partes del examen.
– EIO: 40 actividades para preparar y practicar esta prueba. Las actividades 4, 7 y 10 reproducen partes del examen.

Por último en la tercera sección, *Practicar con un examen*, se propone al alumno que realice un examen real para comprobar si las tareas llevadas a cabo le han ayudado a adquirir los contenidos requeridos.

3.2. Características de las tareas

Este curso tiene algunas características que lo diferencian de otros cursos AVE. Los aspectos más novedosos son los siguientes[8]:

– introducción de un vídeo con el presentador —«tutor»— quien informa al estudiante sobre cómo tiene que hacer la tarea y lo que se espera de él. Al final, antes de la última actividad de cada tarea, basada en un examen real, dicho tutor resalta las características que deben tener en cuenta los candidatos para obtener los resultados deseados;
– contempla un sistema de *feedback* formativo cuyo objetivo es hacer reflexionar al alumno sobre su respuesta. Esto aparece una vez que se le da al botón «aceptar» y la tarea tiene algún error;
– se ofrece la posibilidad de traducir al idioma del estudiante las instrucciones, los consejos y el *feedback* formativo. Los idiomas que están disponibles son alemán, inglés, francés, portugués, japonés, italiano y chino;
– las tareas son de diferente tipo: relacionar, arrastrar y ordenar, etc. Se pueden hacer todas las veces que se quiera y dan la solución correcta después de haberlas realizado;
– las diferentes pantallas contienen la opción «consejos» que al pinchar encima da indicaciones útiles para la ejecución de la tarea.

4. EIE EN EL CURSO AVE PREPARACIÓN AL DELE B1

Esta parte es la que queremos resaltar como actividad autónoma dado que el alumno, normalmente, no está acostumbrado a trabajarla por su cuenta y confía siempre en la corrección del profesor. Por este motivo, muchas veces el estudiante no presta demasiada atención o no es tan reflexivo sobre lo que está escribiendo.

[8] https://ave.cervantes.es/curso-de-preparacion-para-el-examen-dele-b1

La prueba de EIE del DELE B1 consta de 2 tareas y el tiempo de realización es de 60 minutos. La primera es de interacción escrita y la segunda de expresión escrita.[9]

Tarea 1. La tarea consiste en redactar una carta o un mensaje de foro, correo electrónico o blog, que puede ser de tipo descriptivo o narrativo. La extensión varía entre 100 y 120 palabras y los tipos de textos que pueden aparecer como fuente también son diferentes. Por lo tanto se pueden encontrar notas, anuncios, cartas o mensajes que servirán como preámbulo o guía para redactar el texto solicitado.

Descripción de las tareas

Tarea 1	
Formato de la tarea:	La tarea consiste en redactar una carta o un mensaje de foro, correo electrónico o blog…, que puede incluir descripción o narración.
Extensión del texto:	Entre 100 y 120 palabras.
Focalización:	En esta tarea se evalúa la capacidad del candidato para, a partir de la lectura de un texto breve, producir un texto informativo sencillo y cohesionado.
Tipo de textos:	Nota, anuncio, carta o mensaje (correo electrónico, foro, muro de una red social, blog, revista…) que sirve de base para la redacción del texto de salida. Ámbitos personal y público.

Ilustración 1. Descripción Tarea 1 EIE de la Guía examen DELE B1

Tarea 2. La tarea consiste en escribir un texto narrativo o descriptivo y puede incluir opinión o información personal. Entre los textos de este tipo se encuentran: la redacción, composición, diario, biografía… Se da a elegir entre dos opciones y deberá tener una extensión de entre 130 y 150 palabras. Para contextualizar esta tarea se suelen encontrar noticias procedentes de la red, de blogs o de revistas de ámbito tanto público como privado.

Tarea 2	
Formato de la tarea:	La tarea consiste en redactar una composición, redacción, entrada de diario, biografía…, que puede incluir descripción o narración, presentación de información y opinión personal. Se ofrecen dos opciones, de las que hay que elegir una.
Extensión del texto:	Entre 130 y 150 palabras.
Focalización:	En esta tarea se evalúa la capacidad del candidato para redactar un texto descriptivo o narrativo en el que se exprese opinión y se aporte información de interés personal, relacionada con experiencias personales, sentimientos, anécdotas…
Tipo de textos:	Noticia breve de una revista, blog o red social, que ayuda a acotar y contextualizar el texto de salida. Ámbitos personal y público.

Ilustración 2. Descripción Tarea 2 EIE de la Guía examen DELE B1

[9] https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b1_0.pdf. Pp. 14-15 [Consultado el 22 de junio de 2018]

Según Teresa Bordón[10], las tareas de examen para evaluar la expresión escrita deberán responder a usos efectivos de la lengua, o dicho con más precisión: harán posible extraer información que permita predecir la actuación del candidato en situaciones de uso real de la lengua. Según el MCER[11], el candidato deberá ser capaz de:

- producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Transmitir información sencilla a amigos y a personas encargadas de servicios, etc., que aparecen en la vida cotidiana. Hacer entender ideas sencillas en general. Dar noticias, expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales como películas, música, etc. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
- Escribir textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal.
- transmitir información e ideas sobre temas tanto abstractos como concretos, comprueba información y pregunta sobre problemas o los explica con razonable precisión.
- Escribir cartas y notas personales en las que pide o transmite información sencilla de carácter inmediato, haciendo ver los aspectos que cree importantes.

El AVE en su curso de preparación DELE B1 propone algunas actividades que llevan al alumno, de forma autónoma e individual, a preparar todas las estrategias necesarias para poder realizar esta prueba y estas resultan ser bastante innovadora.

La preparación de EIE, como ya se ha dicho anteriormente, consta de actividades para preparar las de dos tareas :

- Tarea 1- actividades que preparan para poder escribir el correo electrónico y dos actividades para escribir el e-mail.
- Tarea 2- actividades que preparan para llevar a cabo las dos opciones de esta parte del examen.

Para cada tarea hay 10 actividades de diferente tipo incluidas la actividad de escritura con un reloj que va marcando el tiempo. Al final, cuando se le da al botón «aceptar», se ofrece un modelo para que se compare con el que ha escrito el usuario y se lleve a cabo, así, un análisis de reflexión sobre el trabajo realizado. Además, en este nuevo curso se ha habilitado un sistema que permite al alumno saber si la actividad está completa o no. Por otro lado, todas las actividades tienen como finalidad producir textos informativos cohesionados, respondiendo a

[10] Bordón, T. (2006) La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: bases y procedimientos. Madrid: Arco Libros, p. 186

[11] https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

notas, anuncios, cartas o textos donde se exprese opinión como se requiere en el examen. Se incluyen también pautas para que el candidato conozca la tipología textual, redacte textos y organice la información que va exponiendo. Por último, para su corrección y evaluación se tendrán en cuenta las escalas de calificación que recogen los descriptores en el MCER[12].

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES DE EIE CON EL CURSO AVE DE PREPARACIÓN AL DELE B1

Esta propuesta trata de resaltar las características más relevantes para poder realizar una actividad de expresión e interacción escritas con plena autonomía. Se resaltan algunas tareas previas que llevan al candidato a reflexionar autónomamente sobre algunas respuestas que ha dado y que no son correctas. Por ejemplo, en EIE, **Tarea 1,** donde se le pide al estudiante que realice un mensaje o escriba en un foro, blog, etc., el ejercicio que propone el curso de Preparación AVE es un análisis sobre una prueba escrita ya dada, pero que no cumple con los requisitos exigidos. Se le proponen unas preguntas al alumno para que reflexione por qué ese texto es incorrecto - Actividad 1[13]. Cuando el alumno da algunas respuestas equivocadas el sistema hace reflexionar al alumno con preguntas o con afirmaciones para que se dé cuenta de sus errores.

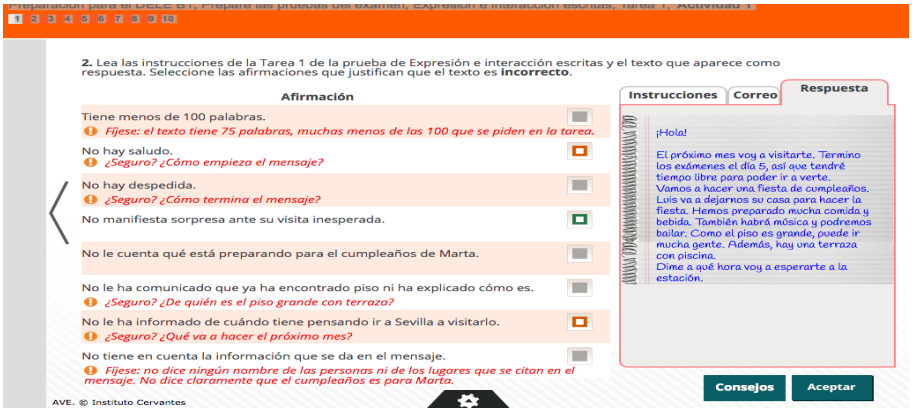


Ilustración 3. Ejemplo de tarea EIE con *feedback* formativo

[12] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf Véase Competencia lingüística general (p.107), Corrección gramatical (p.111), Riqueza de Vocabulario y Dominio del Vocabulario (p.109), Dominio de la Ortografía (p.115), Coherencia y Cohesión (p.122), Escala global (p. 26) Escribir cartas (p.82), Escritura creativa (p.65), Informes y Redacciones (p. 65), Expresión escrita en general (p.64), Interacción escrita en general (p. 82), Adecuación sociolingüística (p. 119), Organización del texto (p.120)

[13] http://www.ave.cvc.cervantes.es/materiales/visor.htm?admin=0&path=29431&id_rep=29431&id_cur=202

Otra actividad previa para preparar esta prueba de EIE, aunque no sea específica de esta parte es la Tarea 4 de Comprensión Lectora, la Actividad 3, que propone el uso de conectores[14], ya que el uso correcto de los mismos están contemplados en los descriptores del MCER «coherencia y cohesión».

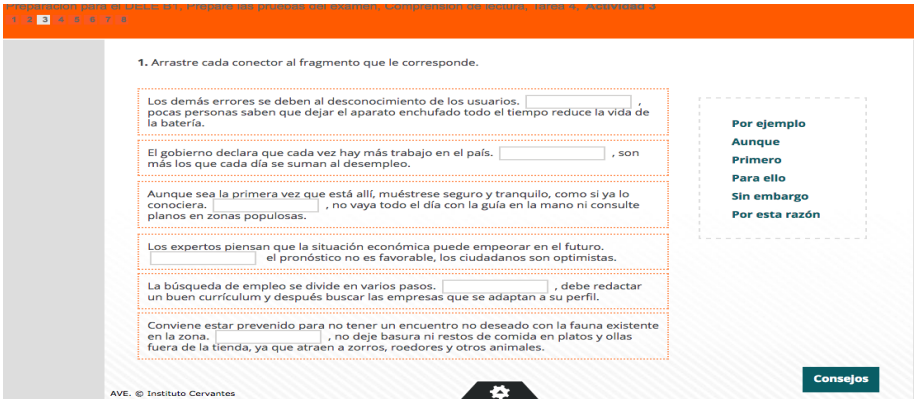


Ilustración 3. Ejemplo Tarea 4 Comprensión Lectora Actividad 3

Respecto a la **Tarea 2,** se trata de redactar una composición, redacción, entrada de diario, etc. que puede contener información personal o la opinión del alumno. En esta tarea es posible elegir entre dos opciones. En el AVE, preparación DELE B1, en la Tarea 2, actividad 7 de EIE[15], el alumno debe elegir entre la opción 1 o la 2, y se le pide que escriba sobre una serie de instrucciones. Permite escribir en el recuadro y una vez que el estudiante ha terminado y pincha en «aceptar», aparecen otros dos botones «modelo 1, modelo 2» con la resolución de la prueba. Lo que realmente se quiere resaltar son los elementos que aparecen debajo del texto con diferentes colores, que evidencian en el texto las respuestas requeridas[16].

[14] http://www.ave.cvc.cervantes.es/materiales/visor.htm?admin=0&path=29431&id_rep=29431&id_cur=202

[15] http://www.ave.cvc.cervantes.es/materiales/visor.htm?admin=0&path=29431&id_rep=29431&id_cur=202

[16] http://www.ave.cvc.cervantes.es/materiales/visor.htm?admin=0&path=29431&id_rep=29431&id_cur=202

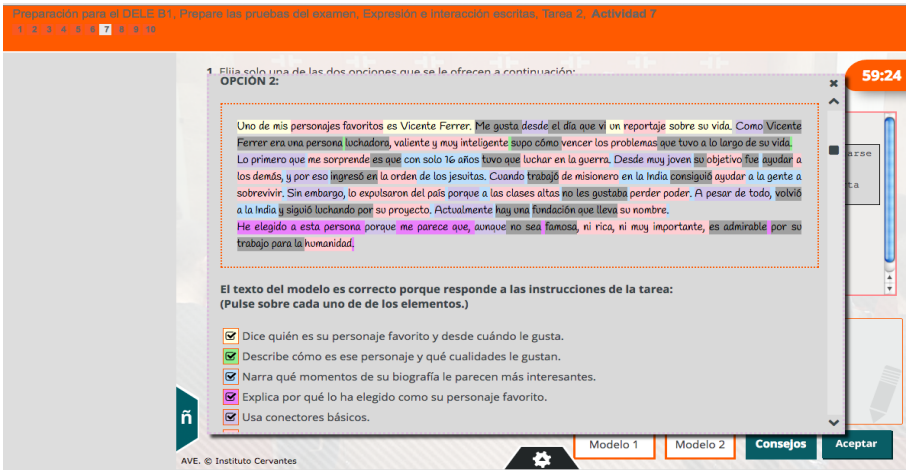


Ilustración 3. Ejemplo Tarea2, Actividad 7 EIE con *feedback* formativo

Esta propuesta de corrección puede ser interesante en un trabajo del alumno, individual y autónomo, porque permite cotejar su trabajo con el propuesto y ver en qué puntos ha fallado para poder hacer hincapié o reforzar esos errores que, en una clase presencial, resuelve casi siempre el profesor y el alumno participa de forma más pasiva, viendo el error y no descubriéndolo por sí mismo.

6. AUTOEVALUACIÓN

El tutor del alumno que realiza este curso de preparación en modalidad semi-presencial puede proponerle, mediante una parrilla, una reflexión que deriva de su trabajo autónomo respecto a esta tarea EIE. En la tabla siguiente se han tenido en cuenta las actividades y su desarrollo siguiendo siempre los criterios que exigen los descriptores del nivel B1 y que se contemplan en el PCIC y el MCER. De esta manera el alumno, de forma autónoma, y a través de la reflexión sobre sus logros y puntos débiles, será consciente de su aprendizaje.

El profesor adaptará tal parrilla a los estudiantes a los que va dirigida, sin perder de vista el objetivo de que el discente analice su progreso, su estudio y los puntos débiles que tiene que mejorar. De esta forma, el estudiante podrá tenerlos en cuenta en la próxima actividad o cuando vuelva a repetir esta misma.

	1	2	3	4
Soy capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que me son familiares o en los que tengo un interés personal. Puedo describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente mis opiniones o explicar mis planes				
Soy capaz de escribir textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos de mi interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal.				
Puedo transmitir información e ideas sobre temas tanto abstractos como concretos, compruebo información y pregunto sobre problemas o los explico con razonable precisión				
Soy capaz de escribir cartas y notas personales en las que pido o transmito información sencilla de carácter inmediato, haciendo ver los aspectos que creo que son importantes				
Sé escribir cartas/emails personales describiendo experiencias, sentimientos, acontecimientos, deseos y aspiraciones con cierto detalle así como justificar brevemente mis opiniones o explicar mis planes				
Soy capaz de escribir informes muy breves en formato convencional con información sobre hechos habituales y los motivos de ciertas acciones.				
Soy capaz de escribir descripciones sencillas y detalladas sobre una serie de temas cotidianos y puedo hablar sobre experiencias describiendo sentimientos y reacciones en textos sencillos y estructurados.				

7. CONCLUSIÓN

El objetivo de esta propuesta es resaltar la importancia de adaptar las clases de español, incluidas las de preparación DELE a esta sociedad cada vez más tecnológica. Por lo tanto, se considera que esta tipología de curso permite al alumno tener un aprendizaje más personalizado, ya que lo puede ejecutar según su propio ritmo de trabajo y repetir aquellas tareas que le resulten más difíciles. Al mismo tiempo, son actividades interactivas bastante más amenas y acordes con los alumnos que cada día son más tecnológicos. Además, muestran partes reales del examen y esto para el discente supone una mayor seguridad a la hora de realizar la prueba porque ya está familiarizado con este tipo de tareas.

El trabajo ha prestado más atención a la prueba de EIE porque el planteamiento de reflexión que plantea el curso AVE de preparación DELE B1 puede ayudar a los estudiantes a ser más críticos y más responsables de su propio aprendizaje. Realizar las tareas y actividades de EIE de forma autónoma y disponer de pautas para su corrección puede resultar muy novedoso, ya que los alumnos están acostumbrados a que sea el profesor o el tutor quien corrija esta tarea involucrándose mucho menos a la hora de reconocer los propios errores.

Se puede pensar que los objetivos de los docentes y los discentes a la hora de elegir un curso de este tipo pueden coincidir, ya que ambos consideran que este método es un enfoque más interactivo y más motivador que las clases tradicionales. Además, es más flexible debido a que el discente tiene la posibilidad de ir completando las pruebas cuando tiene tiempo y no está sujeto a horarios de clase.

Dada las características del presente curso AVE de preparación al DELE B1, se puede proponer como un recurso valioso en clases semipresenciales para ir desarrollando estrategias que completen las tareas del examen real, pero también para adquirir estrategias al llevar a cabo actividades similares a las requeridas en el examen sin que necesariamente esté enfocado para un examen DELE B1. Otra forma de explotación u inclusión sería adoptarla en la nueva tipología de clase al revés o *flipped classroom,* aprovechando después el horario de clases para resolver las dudas y los problemas que han surgido y poder dedicar más tiempo a la interacción oral; para ello sería indicado tener en cuenta las etapas que propone Juan Lázaro[17] para incluir la tecnología en el aula, si bien este aspecto será objeto de estudio en otro trabajo.

En conclusión, este curso resultaría muy interesante para preparar autónomamente el examen DELE B1 aprovechando las ventajas que se han resaltado a lo largo del trabajo sobre el estudio autónomo; pero también se podrían integrar algunas actividades en clases semipresenciales o presenciales que tengan distintos y variados objetivos aprovechando la variedad de actividades y proponiéndolas según sean las características de los estudiantes. Todo ello, teniendo en cuenta en todo momento que los actuales alumnos son muy tecnológicos y prefieren clases con enfoques más interactivos y más modernos, características que se le pueden otorgar al curso de Preparación DELE B1 de AVE.

8. BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA

Bordón, T. (2006) *La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros.

[17] Juan Lázaro, O. (2017): "Etapas de integración de la tecnología en el aula (infografía)" en https://www.academia.edu/31252515/Olga_JuanLazaro_-_Etapas_integracion_Tecnologia_en_el_aula_2017_.pdf

Cayuela Ferrero, L.; Gil Burmann, M.; Juan Lázaro, O. (2017): «El diseño e implementación del "feedback" formativo como pieza clave en el aprendizaje autónomo en entornos virtuales: el caso del curso de preparación para el examen DELE A2 del Instituto Cervantes». En *Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/016_cayuelagil.htm

Hernández Mercedes, P. (2010): "El Aula Virtual de Español (AVE): un entorno para el aprendizaje autónomo", en L'autonomia di apprendimento. Atti della V giornata di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere. Florencia: Firenze University Press. Disponible en: _http://www.fupress.com/archivio/pdf/4040.pd

Instituto Cervantes y Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya: Madrid. Disponible en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/espanol_lengua_extranjera/marco_comun_europeo.htm

VV.AA. (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Instituto Cervantes (2018) *"Curso en línea de preparación para el examen DELE B1"*. Disponible en: https://ave.cervantes.es/curso-de-preparacion-para-el-examen-dele-b1

Juan Lázaro, O. (2010) «Las TIC en el aula de español: la competencia digital y la autonomía del estudiante». *Mosaico. Revista para la promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español*. Núm. 25. Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. Disponible en: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=13645

Juan Lázaro, O. (2017): "Etapas de integración de la tecnología en el aula (infografía)" Disponible en: https://www.academia.edu/31252515/Olga_JuanLazaro_-_Etapas_integracion_Tecnologia_en_el_aula_2017_.pdf